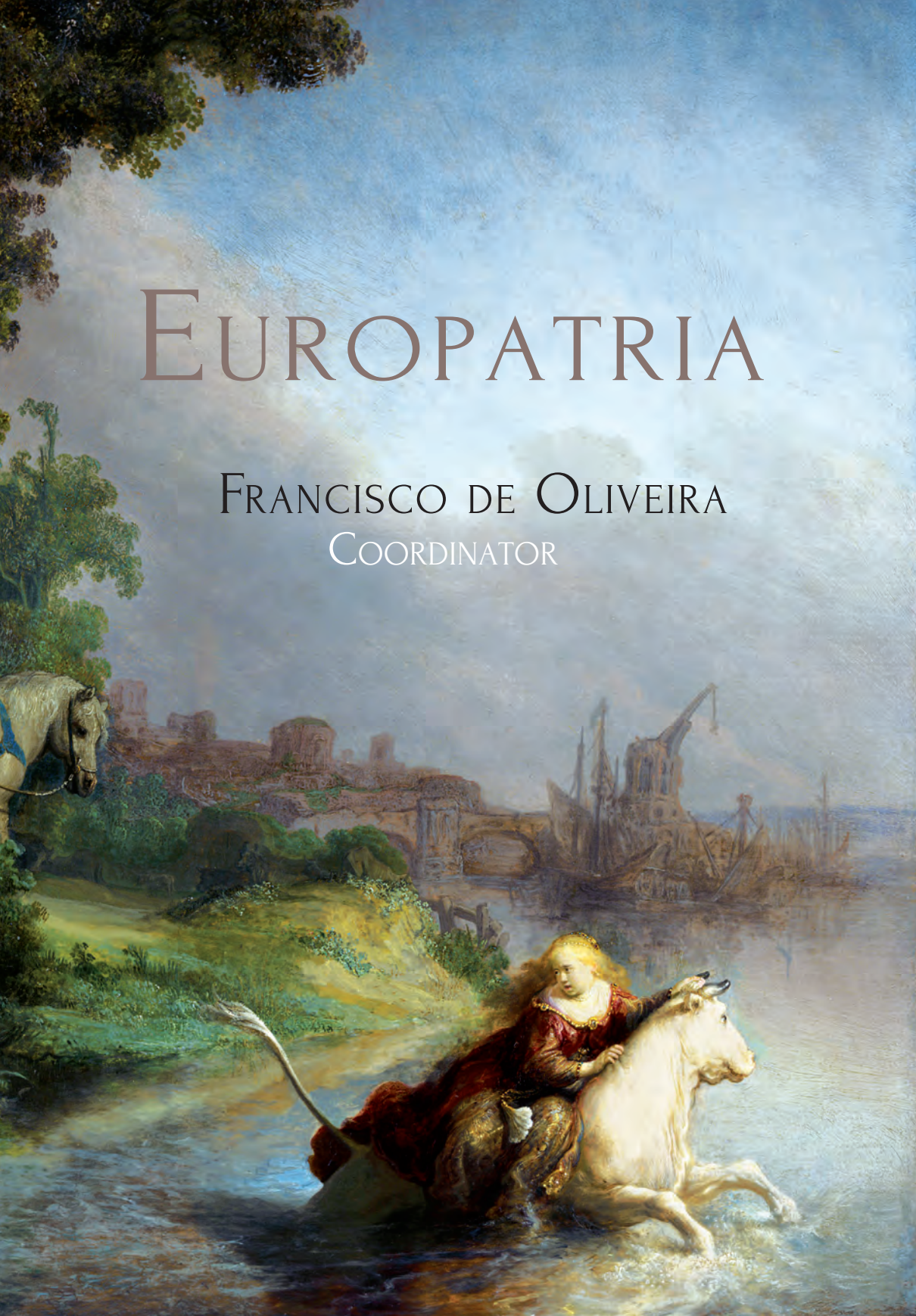


EUROPATRIA

FRANCISCO DE OLIVEIRA
COORDINATOR



SUISSE

A. L'Antiquité

À l'époque de leur irruption dans l'Histoire, les Helvètes occupent pratiquement le territoire actuel de la Suisse. D'après Tacite (*Germ.* 28), ils y sont venus de Germanie, mais ce sont des Celtes, des Gaulois, qui, comme les Belges, se frottent régulièrement à leurs belliqueux voisins, les Germains, ce qui leur vaut une certaine respectabilité. N'ont-ils pas, de plus, entraînés dans la mouvance des Cimbres, infligé une défaite à l'armée romaine en 107 av. J.-C. – épisode dont s'est souvenu le peintre vaudois Gleyre pour ses *Romains passant sous le joug* (1858)¹? Sous la poussée des Germains ou dans la perspective d'un soulèvement gaulois généralisé, ils décident, en 58 av. J.-C., de quitter leur territoire et se heurtent à César venu leur barrer le chemin avant de les renvoyer sur leurs terres.

1. L'expédition des Helvètes²

2. Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is M. Messala, [et P.] M. Pisone consulibus regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. Id hoc facilius iis persuasit quod undique loci

¹ Musée cantonal des Beaux-Arts, Lausanne.

² (Caes. *Gal.* 1. 2-3, 5-7 et 27-29)

natura Helvetii continentur: una ex parte flumine Rbeno latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte monte Iura altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios; tertia lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam nostram ab Helvetiis dividit. His rebus fiebat ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore adfliciebantur. Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

3. His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti constituerunt ea quae ad proficiscendum pertinerent comparare (...).

5. Post eius mortem nibilo minus Helvetii id quod constituerant facere conantur, ut e finibus suis exeant. Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt; frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt, ut domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia pericula subeunda essent, trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre iubent. Persuadent Rauracis et Tulingis et Latobicis finitimis suis uti eodem usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum iis proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnant, receptos ad se socios sibi adsciscunt.

6. Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Iuram et flumen Rhodanum, vix qua singuli carri ducerentur; mons autem altissimus inpendebat, ut facile perpauca prohibere possent; alterum per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit isque non nullis locis vado transitur. Extremum oppidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Genua. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant vel vi coacturos, ut per suos fines eos ire paterentur. Omnibus rebus ad projectionem comparatis diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. Is dies erat a. d. V. Kal. Apr. L. Pisone, A. Gabinio consulibus.

7. *Caesari cum id nuntiatum esset, eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genuam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat (erat omnino in Gallia ulteriore legio una), pontem qui erat ad Genuam iubet rescindi. Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem locum obtinebant, qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum; rogare ut eius voluntate id sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat L.Cassium consulem occisum exercitumque eius ab Helvetiis pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat; neque homines inimico animo data facultate per provinciam itineris faciundi temperaturos ab iniuria et maleficio existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset dum milites quos imperaverat convenirent, legatis respondit diem se ad deliberandum sumpturum: si quid vellent, ad Id. April. reverterentur. (...)*

27 *Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de deditioe ad eum miserunt. Qui cum eum in itinere convenissent seque ad pedes proiecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent, atque eos in eo loco quo tum essent suum adventum expectare iussisset, paruerunt. (...)*

28. (...) *Helvetios, Tulingos, Latobicos in fines suos, unde erant profecti, reverti iussit, et, quod omnibus fructibus amissis domi nihil erat quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit ut iis frumenti copiam facerent; ipsos oppida vicosque, quos incenderant restituere iussit. Id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum unde Helvetii discesserant vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani qui trans Rhenum incolunt ex suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. Boios petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis conlocarent concessit; quibus illi agros dederunt quosque postea in parem iuris libertatisque condicionem atque ipsi erant receperunt.*

29. *In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta*

erat, qui numerus domo exisset eorum qui arma ferre possent, et item separatim pueri, senes mulieresque. Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milia CCLXIII, Tulingorum milia XXXVI, Latobicorum XIII, Rauracorum XXIII, Boiorum XXXII; ex his qui arma ferre possent ad milia nonaginta duo. Summa omnium fuerunt ad milia CCCLXVIII. Eorum qui domum redierunt censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium C et X.

Depuis toujours terre de passage, d'accueil et d'émigration, l'Helvétie est appelée dès lors à se romaniser rapidement. Les marchands et les légions franchissent ses frontières naturelles; des axes routiers sont construits, le long desquels l'autorité romaine établit camps de protection et colonies: d'abord la *Colonia Iulia Equestris* (Nyon), puis, fondée par Munatius Plancus (44 av. J.-C.), la *Colonia Raurica* (près de Bâle), qui deviendra *Augusta Raurica* (Augst) sous Auguste; un peu plus tard *Aventicum* (Avenches) s'affirmera comme la capitale de l'Helvétie romaine. Son destin ne se distinguera plus de celui de l'Empire: conquête, christianisation, persécutions, invasions. Le latin s'impose comme langue officielle.

2. Inscription monumentale de Munatius Plancus³

*L(ucius) Munatius L(ucii) f(ilius) L(ucii) n(epos) L(ucii) pron(epos)
Plancus cos(ul) cens(or) imp(erator) iter(um) VIIvir
epulon(um) triumph(bator) ex Raetis aedem Saturni
fecit de manibus agros divisit in Italia
Beneventi in Gallia colonias deduxit
Lugdunum et Rauricam*

³ *CIL* X, 6087. Né vers 90 av. J.-C., Munatius Plancus sert sous les ordres de César en Gaule et devient gouverneur de la Gaule chevelue après la mort de celui-ci. Il y fonda la colonie de Lugdunum peu après celle de Raurica. Après Philippe, il est chargé d'établir les vétérans près de Bénévent. Dans le conflit qui oppose Antoine et Octave, il finira par rejoindre Octave en 32 et célébrera son triomphe sur les Rhètes, peuple des Alpes orientales, en 29. L'inscription orne son tombeau à Gaète (Latium).

3. Helvètes et fiers de l'être

Même devenus Gallo-Romains, les Helvètes n'en revendiquent pas moins leur origine:

3.1 Carassounus Helvetius⁴

I(ovi) O(ptimo) M(aximo) Poenino
C(aius) Domitius
Carassounus
Hel(vetius) mango
v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)

*

3.2 Licinius Helvetius⁵

Licinius Clossi
f(ilius) Helvetius ann(orurum)
XLVII eques alae I
Hisp(anorum) stip(endiorum) XXVI h(ic)
[s(itus est)]
Tiberius Iu(lius) Capito h(eres)

⁴ Ex-voto (époque romaine, Musée national suisse, Zurich) trouvé au col du Grand Saint-Bernard (AE 1892). Les Alpes Pennines s'étendent pour les Romains du Gothard au Saint-Bernard; il y est fait allusion à plusieurs reprises ci-après.

⁵ *CIL* XIII, 6234. Stèle funéraire (1^{er} siècle apr. J.-C.) trouvée à Worms (Musée de la Ville de Worms, D).

4. Martyre de saint Maurice et de la légion thébaine⁶

(...) *Dyocletianus autem et Maximianus, qui coeperunt anno domini CCLXXVII, volentes fidem Christi penitus extirpare, tales epistolas per omnes provincias, in quibus christiani morabantur, transmiserunt. Si aliquid determinari oporteret aut sciri et totus mundus ex una parte congregatus esset, et sola Roma ex alia parte consisteret, mundus totus victus fugeret et sola Roma in culmine scientiae remaneret. Cur ergo vos, parva plebecula, eius praeceptis resistitis et contra ipsius statuta tam stolide superbitis? aut igitur Deorum immortalium fidem suscipite aut immutabilis a vobis sententia proferetur damnationis. Christiani autem huiusmodi litteras suscipientes nuntios omnes vacuos dimiserunt. Tunc Dyocletianus et Maximianus in iram commoti per omnes provincias miserunt, ut omnes bellicis armis apti ad Romam venirent et omnes rebelles Romano imperio subiugarent. Litterae autem Augustorum ad populum Thebaeorum delatae sunt. Qui populus secundum Dei praeceptum, quae Dei erant, Deo et, quae erant Caesaris, Caesari reddebant. Congregantes igitur electam militum legionem, scilicet VI millia DCLXVI, eos ad imperatores miserunt, ut in bellis iustis imperatores iuarent, non ut contra christianos arma moverent, sed eos potius defenderent. Huic autem sacratissimae legioni dux erat inclitus vir Mauritius, signiferi autem Candidus, Innocentius, Exsuperius, Victor et Constantinus. Dyocletianus igitur Maximianum, quem sibi in collegam imperii assumpserat, contra Gallias cum infinito exercitu misit et ei legionem Thebaeam sociavit. Hi a sancto Marcellino papa exhortati sunt, ut ante gladii interirent, quam fidem Christi, quam acceperant, violarent. Cum igitur universus exercitus montes Alpium transmeasset et Ottodorum⁷ advenisset, iubet imperator, ut omnes, qui secum erant, ydolis immolarent et contra rebelles imperio et maxime contra christianos unanimiter coniurarent. Quod sancti milites audientes octo miliaribus ab exercitu secesserunt*

⁶ Jacobi a Voragine, *Legenda Aurea*, cap. 136. La tradition du martyre de saint Maurice et de la légion thébaine est attestée pour la première fois par la *Passion des martyrs d'Agaune*, d'Eucher de Lyon (1^{ère} moitié du V^e siècle) qui situe les événements en 303.

⁷ Octodure, aujourd'hui Martigny (canton du Valais).

et in quodam loco amoeno, cui Aganum⁸ nomen est, iuxta Rhodanum consederunt. Quod audiens Maximianus missis militibus praecepit, ut ad Deorum sacrificia cum aliis festinarent. Qui se non posse facere responderunt, utpote quia fidem Christi haberent. Tunc imperator ira succensus ait: iungitur despectui meo coelestis iniuria et mecum religio Romana contemnitur, sentiat contumax miles, non solum mihi, sed etiam Diis meis me posse dare vindictam. Tunc Caesar missis militibus suis iussit, ut aut Diis sacrificare eos compellerent, aut decimum quemque eorum protinus, decollarent. Sancti igitur cum gaudio capita extendentes, unus ante alterum festinabat et ad mortem pervenire properabat. Tunc sanctus Mauritius assurgens inter caetera sic concionatus est: congratulor vobis, quia pro fide Christi omnes mori parati estis; commilitones vestros necari sustinui, quia vos ad passionem pro Christo paratos vidi et domini mandatum servavi, qui ait Petro: mitte gladium tuum in vaginam; quia ergo iam commilitonum corporibus vallati sumus et sociorum sanguinibus rubricatas vestes habemus, nos ipsos ad martirium sequamur. Haec ergo, si placet, Caesari mandemus responsa: milites tui, imperator, sumus et ad defensionem reipublicae arma suscepimus; non est in nobis perditio, non formido, sed Christi fidem nullatenus deseremus. Cum hoc imperator audivisset, iussit iterum, ut decimum trucidarent. Quo facto Exsuperius signifer vexillum arripiens et inter commilitones stans dixit: gloriosus dux noster Mauritius de nostrorum commilitonum gloria est locutus nec Exsuperius signifer vester ideo haec arma arripuit, ut talibus resistamus; proiciant dextrae nostrae arma haec carnalia et armentur virtutibus, et talia, si placet, imperatori remandemus: milites sumus, imperator, tui, servi autem quod libere profiteremur, Christi; tibi debemus militiam, illi innocentiam; a te laboris stipendium, ab illo exordium sumsimus vitae, omniaque pro ipso tormenta suscipere parati sumus et ab eius fide nunquam discedemus. Tunc impius Caesar iussit suum exercitum totam legionem circumdare, ita ut unus evadere non posset. Vallantur igitur milites Christi a militibus dyaboli et nefandis manibus trucidantur et pedibus conculcantur equorum et Christo pretiosi martires consecrantur. Passi sunt autem circa annos domini CCLXXX.

⁸ Agaune, aujourd'hui St-Maurice (canton du Valais).

B. Le Moyen Âge

Avec l'affaiblissement puis la chute de l'Empire romain, l'Helvétie livre passage aux invasions germaniques (dès le 3^e s.). Augusta Raurica et Aventicum sont détruites en 260. En 401, les légions sont rappelées en Italie. Au cours du 5^e s., les Burgondes, chrétiens, occupent l'ouest du territoire et les Alamans, païens, l'est. Si les premiers s'intègrent à la population autochtone et en adoptent la langue, il n'en va pas de même des seconds qui gardent la leur et repoussent d'abord les habitants dans les vallées supérieures des Alpes – le romanche s'y retranchera mais cédera de plus en plus de terrain devant l'allemand⁹. Les Alamans poursuivent ensuite leur extension vers l'ouest pour s'arrêter finalement à la Sarine, rivière qui, aujourd'hui encore, marque la frontière des langues entre le français et l'allemand. Tout est dévasté, seules demeurent les cités épiscopales qui s'étaient développées: Genève, Lausanne, Sion, Bâle.

Des missionnaires entreprennent de convertir les Alamans. Au 7^e s., Gall, un des moines irlandais qui parcourent alors l'Europe, établit son ermitage dans une forêt au sud du lac de Constance. Au siècle suivant y est fondé le couvent de Saint-Gall qui comprend deux écoles riches de nombreux manuscrits et qui est aussi (du 9^e au 11^e s.) un centre d'écriture important. À Saint-Gall se rencontrent la transmission des textes latins et la tradition de l'ancien haut-allemand; et c'est à travers la traduction allemande des philosophes de l'Antiquité que les étudiants pénètrent dans la culture latine écrite.

Mais autour de ces couvents où se retranchent la culture et l'art d'écrire, l'anarchie règne et l'Helvétie, au cours des siècles, à la suite d'invasions et de destructions successives, se fond entièrement dans le Saint Empire romain germanique.

Grâce aux échanges qui s'établissent ensuite entre l'Allemagne et l'Italie, les cols des Alpes s'ouvrent à nouveau, le commerce renaît. Les

⁹ Aujourd'hui, les dialectes romans ne sont plus parlés que par une petite minorité de la population de quelques vallées grisonnes et tessinoises, mais le romanche n'en constitue pas moins la quatrième langue nationale après l'italien.

antiques bourgades reprennent vie et de nouvelles villes voient le jour durant le 12^e et le début du 13^e s. La population augmente.

Au 13^e s., certains seigneurs et certaines villes profitent du déclin de l'Empire pour s'affirmer et conquérir des privilèges avant de constituer des confédérations dans le but de se défendre. La création de la Confédération suisse participe de ce mouvement.

En été 1291, au sud du lac des Quatre-Cantons, au pied du Gothard, les gens d'Uri, de Schwyz et de l'Unterwald, qui disposent de ressources financières et militaires, s'unissent face aux Habsbourgs et à leurs baillis. C'est le berceau de la Suisse actuelle qui au cours des siècles passera progressivement de 3 à 26 cantons et demi-cantons. Les légendes qui se greffent sur la création du Pacte confédéral et la revendication de la liberté inspireront les esprits des révolutionnaires de 1789 et ceux des poètes romantiques, tel F. Schiller pour son *Wilhelm Tell* (1804). Bien qu'on ait alors parlé l'allemand, le texte du Pacte de 1291 est rédigé en latin (langue des chancelleries et de ceux qui savent écrire) car il n'est sans doute connu que des chefs des communautés. Par contre le Pacte de Brunnen (1315) qui est la confirmation du précédent et qui devait être lu devant l'assemblée réunie et juré par tous les citoyens est, lui, écrit en allemand.

5. Foedus Pactum¹⁰

IN NOMINE DOMINI AMEN. Honestati consulitur et utilitati publice providetur, dum pacta quietis et pacis statu debito solidantur.

Noverint igitur universi, quod homines vallis Uranie universitasque vallis de Switz ac communitas hominum Intramontanorum Vallis Inferioris maliciam temporis attendentes, ut se et sua magis defendere valeant et in statu debito melius conservare, fide bona promiserunt invicem sibi assistere auxilio, consilio quolibet ac favore, personis et rebus, infra valles et

¹⁰ Le Pacte fédéral, propriété du canton de Schwyz, est conservé au Musée de Schwyz. On trouvera des traductions de celui-ci en plusieurs langues sur le site www.lexilogos.com/declaration/suisse_pacte_texte.htm

extra, toto posse, toto nisu contra omnes ac singulos, qui eis vel alicui de ipsis aliquam intulerint violenciam, molestiam aut iniuriam in personis et rebus malum quodlibet machinando, ac in omnem eventum quelibet universitas promisit alteri accurrere, cum necesse fuerit, ad succurrendum et in expensis propriis, prout opus fuerit, contra impetus malignorum resistere, iniurias vindicare, prestito super hiis corporaliter iuramento absque dolo servandis antiquam confederationis formam iuramento vallatam presentibus innovando, ita tamen, quod quilibet homo iuxta sui nominis conditionem domino suo convenienter subesse teneatur et servire.

Communi etiam consilio et favore unanimi promissimus, statuimus ac ordinavimus, ut in vallibus prenotatis nullum iudicem, qui ipsum officium aliquo precio vel pecunia aliquo modo comparaverit vel qui noster incola vel conprovincialis non fuerit, aliquatenus accipiamus vel acceptamus.

Si vero dissensio suborta fuerit inter aliquos conspiratos, prudentiores de conspiratis accedere debent ad sopiendam discordiam inter partes, prout ipsis videbitur expedire, et que pars illam respueret ordinationem, alii contrarii deberent fore conspirati.

Super omnia autem inter ipsos extitit statutum, ut, qui alium fraudulenter et sine culpa trucidaverit, si deprehensus fuerit, vitam ammittat, nisi suam de dicto maleficio valeat ostendere innocenciam, suis nefandis culpis exigentibus, et si forsan discesserit, numquam remeare debet. Receptatores et defensores prefati malefactoris a vallibus segregandi sunt, donec a coniuratis provide revocentur.

Si quis vero quemquam de conspiratis die seu nocte silentio fraudulenter per incendium vastaverit, is numquam haberi debet pro conprovinciali. Et si quis dictum malefactorem fovet et defendit infra valles, satisfactionem prestare debet dampnificato.

Ad hec si quis de coniuratis alium rebus spoliaverit vel dampnificaverit qualitercumque, si res nocentis infra valles possunt reperiri, servari debent ad procurandam secundum iusticiam levis satisfactionem.

Insuper nullus capere debet pignus alterius, nisi sit manifeste debitor vel fideiussor, et hoc tantum fieri debet de licencia sui iudicis speciali.

Preter hec quilibet obedire debet suo iudici et ipsum, si necesse fuerit, iudicem ostendere infra <valles>, sub quo parere potius debeat iuri.

Et si quis iudicio rebellis exstiterit ac de ipsius pertinacia quis de conspiratis dampnificatus fuerit, predictum contumacem ad prestandam satisfactionem iurati compellere tenentur universi.

Si vero guerra vel discordia inter aliquos de conspiratis suborta fuerit, si pars una litigantium iusticie vel satisfactionis non curat recipere complementum, reliquam defendere tenentur coniurati.

Suprascriptis statutis pro communi utilitate salubriter ordinatis concedente domino in perpetuum duraturis.

In cuius facti evidentiam presens instrumentum ad petitionem predictorum confectum sigillorum prefatarum trium universitatum et vallium est munimine roboratum.

Actum anno domini MCCLXXX primo incipiente mense Augusto.

C. La Renaissance, la Réforme

Après les succès remportés par les Suisses lors des Guerres de Bourgogne (1476-1477), le roi de France, le doge de Venise, entre autres, puis le pape, s'intéressent à ces populations montagnardes qui fournissent d'aussi bons soldats. La réputation des mercenaires suisses n'est plus à faire, mais à quoi ressemblaient ces soldats dont on voulait s'attacher les services?

6. Albrecht von Bonstetten¹¹

*Incipit capitulum tertium decimum, in quo Confœderatorum
Mavortie secundum compilatoris rationem explicantur.*

*Hec potissima (si me non opinio fallit) ratio profecto est: maior pars (ut
ex prescriptis notari potest) silvestres admodum sunt, duri cervicis, lenitate*

¹¹ *Superioris Germaniae Confoederatio descriptio*, cap. 13-15. Prêtre issu d'une noble famille mais proche de ses concitoyens, érudit en relation avec les autres savants de l'époque, Bonstetten écrit sa *Description de la Suisse* en 1478/79.

parva gustantes, inter quos huiusmodi inolevit consuetudo, ut se quam statim ad vicina proelia dare (propriis deficientibus) solent seque armis et bellis mirum in modum exercere et, quod maximum est, si quis illorum in aliqua fugeret pugna vel fuge interesset minus honeste, is absque gratia omni decollaretur minoribusque suis tertiam in generationem exprobaretur.

Solent quoque inter eos, dum opus fuit capitaneis visum, in bello hunc efficere ordinem, scilicet quod tantum ad hoc nonnulli speculatores ordinantur, ut si quem commilitonum aufugientem viderent, illum statim absque vindicta interficiant. Etiam si ipsi Confœderatores intestinas haberent inimicitias, illas deponunt aliis imminentibus, fraternalemque fidem bellis invicem indubie servant. Item sunt etiam honorum et rerum cupidi; igitur de castris, dominiis et spoliis obtentis gaudent admodum et letantur. Ultimo sciunt se pro viris bellicosis omnium in ore habitos atque putatos; ne huiusmodi deperdant famam atque laudem, summo profecto studio innituntur. Hec predicta et hisce similia illos Mavortes efficere equidem non anceps sum atque bellicosos.

Incipit capitulum decimum quartum, in quo de ipsius gentis natura et conditionibus parumper tractatur et primo de civibus.

Cives sunt artubus bene dispositi, crispis crinibus auri frisiatisque, ut ita dicam, contra eorum priscum morem incedentes. Seniores multum de sale habent et sollertes nec secordes, quique artificiiis insistunt conterraneis; sunt ipsi quam ingenuosi nec nimium grossi, voluptati plerum dediti, iuniores audentes, Cytheree admodum ministrantes, vestibus more Germanorum subcinctoriis, que alias perizomata vocant, ornati et politi, superbi et veloces atque iocundi. Prefecti eorum magistri civium seu schulteti appellantur, secundum insignia et auctoritatem urbium et oppidorum.

Incipit capitulum decimum quintum, in quo, ut supra, de ipsius gentis conditionibus, sed de vallensibus, tractatur.

Vallenses vero paululum ruraliores, quamquam et de communitatibus, ut semper fit, nonnulli grossissimi sunt, Sarpedonee corpulenti, ingentes, feroces, fortes ac veri Martis filii. Stipendia faciunt, linguam effrenatam

et incomptam habentes, valde indomiti, agiles et austeri atque inflati, in vallibus et Penninis alpinis et graminosis pratis per pecora se nutrientes. Parum alias fertilitatis habent preter fructus communes, absque Cerere et victilio. Officiales intelligentes sunt et appellantur ministri vel (vulgare per nomen sumptumque Latinum a sono) ammenses, et uti cives vallicolis ornatiores magisque sciti sunt, sic illi eisdem bellicosiores esse estimantur. Multi autem eos in hoc Martis genere pari passu ambulare malunt.

7. Bulle du Pape Jules II¹²

Au début du 16^e siècle, après de premiers contacts établis par ses prédécesseurs et un échange de correspondance fixant les modalités de l'enrôlement, le pape Jules II bénira la Garde suisse pontificale¹³ qui vient de faire son entrée officielle à Rome:

Romae 1505 Iunii 21. - Iulius II: Universis et singulis, ad quos praesentes pervenerint

Cum dilecti filii Petrus de Hertenstein, cubicularius noster, familiaris, continuus commensalis, et Gaspar di Sillinon, gentium armigerarum ductor, ducentos Elvetios pedites, quos pro custodia palatii nostri tenere decrevimus, ad nos ducturi sint, nos, cupientes tam ipsis Petro et Gaspari quam peditibus antedictis tutum et liberum iter ubique patere, Devotionem Vestram et vestrum singulos hortamur in Domino; subditis vero nostris et gentium armigerarum capitaneis expresse praecipiendo mandamus, quatenus ductores et pedites antedictos per omnes civitates, terras, passus et portus, pontes et loca quaelibet tam nostra quam vestra pro nostra et apostolicae sedis reverentia libere transire morarique permittatis nullumque eis impedimentum inferatis aut, quantum in vobis

¹² Arm. 39 T. 22 Fol. 331 b.

¹³ La Garde suisse pontificale a célébré en 2006 son cinq centième anniversaire. Les gardes en costume de la Renaissance font la joie des touristes au Vatican tout en assurant la protection du pape. http://www.vatican.va/roman_curia/swiss_guard/index_fr.htm

est, permittatis inferri, sed potius de scorta et salvoconductu, si opus fuerit et requirendum duxerint, ita benigne provideatis; quo vestra apud nos et dictam sedem devotio merito veniat commendanda.

8. Oswald Myconius¹⁴ défend la Réforme auprès des ecclésiastiques catholiques de Suisse centrale (1524)

À la même époque, l'implantation du protestantisme en Suisse entraîne d'âpres et sanglantes luttes entre partisans de la nouvelle foi et tenants du catholicisme. Tandis que certains, tel Oswald Myconius, essaient cependant de réconcilier les partis, d'autres, pour avoir embrassé la nouvelle foi, se voient obligés de chercher refuge ailleurs: ils quittent leur canton (dans ce cas celui du Tessin) pour un autre (Zurich) où ils seront mieux accueillis et constitueront bientôt l'élite locale:

Fama est vos loqui de populo Tigurino, non quod de christianis solet hominibus, sed quod de Iudaeis, gentibus et fidei hostibus Turcis solet: id quod mihi profecto plurimum dolet, non quidem propter Tigurinos, ut quos noverim esse christianissimos, sed propter vos, qui, dum hos ignoratis, ea loquimini, quae vobis et famam diminuunt et incommoda multa ferunt hic et in futuro saeculo. Ab isthac igitur prava de illis opinione vos, ut potero, brevissimis abducam et cum ipsis sentire docebo interim admonens, quam sit res perniciosa de bonis male loqui.

Principio autem Tigurini quid faciunt, unde maius apud exteros quosdam odium exoritur, quam quod euangelium apud se praedicari permittunt? Haec est enim unica causa, quamobrem mundus eos prosequatur et odio et maledictis, cum tamen nihil possit esse nec melius nec salubrius nec magis divinum. An non Christum ad nos pater demisit propter euangelium? An non Christus hoc unum apud nos egit, ut praedicaret, quod pater

¹⁴ *Osvaldi Myconii Lucernani ad sacerdotes Helvetiae, qui Tigurinis male loquuntur suasoria, ut male loqui desinant*, Tiguri 1524, in: *Turicensia Latina*. Humaniste lucernois, Myconius, de son vrai nom Oswald Geisshüsler (1488-1552), s'attacha à Zwingli au moment de la Réforme; il défend donc les protestants zurichoïses (*populus Tigurinus*, *Tigurini*, aussi ci-après).

commiserat? An non discipulis suis unice commendavit, ut omni creaturae praedicarent suum verbum, hoc est euangelium¹⁵? Quapropter si Deum credimus, si credimus Christum Dei filium, fateamur necesse est, nihil esse melius, quam audire euangelium et permittere, ut spargatur, imo inculcetur omni populo. Quid igitur causae, quur in odium coniiciantur Tigurini, quia illud faciunt? Non est, quod respondeatur, nisi quis vellet dicere euangelium non esse, quod ipsis praedicetur. At nos eiusmodi facillime compescamus docendo, quidnam sit euangelium et conferendo idipsum cum iis, quae apud Tigurinos docentur publicis concionibus. Euangelium quantumquantum est, beneficia Dei exponit, extollit, magni facit atque ad gloriam Dei tendit. Tiguri quicquid pro suggestu publico dicitur, plane idem agit. (...)

9. Politique de l'immigration à l'époque des guerres de religion

Du rapport (1602) de Taddeo Duno¹⁶ sur l'exclusion et l'implantation d'habitants de Locarno à Zurich en 1555:

Exilio iam promulgato Locarnenses priusquam sedes suas relinquerent, legatos Tigurum primum, postea ad Rhaetos comitia mense illo Ianuario Curiae agentes, auxilii et hospitii quaerendi causa mittendos censuerunt, ut Tigurinorum favore et commendatione Rhaeti eos ad se reciperent propter locorum propinquitatem et linguae communionem. Missus itaque fuit Thaddaeus Dunus medicus et cum eo alius e fratrum numero. Qui cum Tigurum pervenissent et causam ad senatum retulissent, magistratus ille Locarnensium calamitatem miseratus, urbem suam – si alibi commodum nacti non fuissent hospitium – ipsis patere perquam benigne respondit, legatis duobus eum illis ad Rhaetos missis. Quanquam autem illi Tigurinorum petitioni prompte subscripsissent et Locarnensibus liberum in

¹⁵ Marc 16, 15

¹⁶ *De persecutione adversus Locarnenses mota deque exilio religionis causa illis irrogatio historia brevis et vera, a teste oculato et aurito consorte literis mandata ad ecclesiae Christi aedificationem, coepta ab anno Domini MDXL et producta ad annum MDLV, inde vero ad MDCII*, (chap. 17-20) in: *Turicensia Latina*. Taddeo Duno était un médecin tessinois chargé des négociations.

regionem suam ingressum concessissent, hi tamen aerumnis et angustiis variis pressi, auditis et bene ponderatis, quae Tigurinus magistratus magnificentia et pietate illustris obtulisset, magna laetitia perfusi exultantes in hospitium ab illis sponte oblatum recta sese recipere decreverunt, paucis in Rhaetiam abeuntibus, qui tamen brevi Tigurum commigrarunt.

Quinto itaque Nonas Martii, quemadmodum ipsis praescriptum fuerat, sedes reliquere suas, ut canere liceret: Nos patriae fines et dulcia linquimus arva¹⁷. In proximum autem Rhaetorum oppidum Roveretum paulo supra Bellinzonam migrarunt; ibique mensibus duobus comorati sunt, montium iugis gelu nivibusque rigentibus coniuges et liberos committere periculosum adhuc iudicantes. Mense vero Maio discesserunt, et hebdomadae unius spatio alpibus et incommodis omnibus superatis Tigurum feliciter admodum et prospere Dei beneficio pervenerunt; incolumes enim viri omnes mulieresque et liberi iter confecerunt pedites et equites, curribus et navibus¹⁸ vecti, adeo ut ne ipsorum quidem sarcinae detrimenti quicquam ceperint. Dum autem iter facerent, tam hilares, tam laeti erant, ac si ad nuptias aut festum aliquod properarent, quemadmodum apostoli a Iudaeis caesi ibant gaudentes, quod digni habiti essent, qui pro nomine Christi aliquid paterentur. Urbem ingressos magistratus ille omnes – viri humanitate, charitate magnanimitateque praestantes, qui eos in generalibus comitiis perpetuo tutati erant, non sine belli periculo, et pacis condiciones ab internuntiis propositas forti animo reiecerant – gaudio et laetitia mira exceperunt et beneficiis tali republica dignis affecerunt.

Urbem incolentes Locarnenses lingua peregrina, vivendi et vestiendi modus, populi mores a patriis plurimum differentes initio terrebant non parum, quod mirandum non erat, pauperum praecipue respectu, quanquam tempore illo rerum omnium vilitas erat magna, ut parvo vivere liceret; constanter tamen atque fortiter perseverantes et in Domino – qui eos quasi ex Ur Chaldaeorum vel ex Aegypto in promissam terram

¹⁷ Verg., *Ecl.* 1, 3. Outre cette citation, le texte est rempli de références bibliques car les protestants étaient de fins connaisseurs de la Bible.

¹⁸ Ils ont traversé le lac de Walen et celui de Zurich.

eduxerat – sperantes, paulatim vivendi et vestiendi rationi assuefacti urbis leges et instituta servarunt, linguam autem didicerunt. Numerus virorum, mulierum et liberorum exulum erat CXXX; alii non pauci domi remanserant, grave illud perpetuae privationis soli natalis onus portare nequeunt. Antichristi¹⁹ enim tyrannidi sese denuo subiicere quam crucem tollere et Christum sequi maluerunt. Erant autem exulum alii doctores vel legum vel medicinae, viri nobiles, alii chirurgi et notarii, alii artifices – patriae decus et ornamentum –, alii quoque viri praestantes artem nullam exercentes, auctoritate tamen excellentes. Qui omnes coniuges et liberos secum adduxerant paucis exceptis, qui vel uxores vel maritos vel parentes vel filios propter Christum reliquerant²⁰. In summa tales erant, tam honesti et patriae tam utiles et chari, ut ab ipsis etiam adversariis papistis, imo a dominis²¹ quoque commendarentur; tantum abest, ut turpitudinis alicuius aut criminis aut rebellionis accusati unquam fuerint. Una enim fides et religio, quam amplexi erant, haec illis discrimina et calamitates peperit graves. Id quod bonis illis viris honori fuit et consolationem ipsis attulit non vulgarem, cum persecutionem et exilium paterentur, non ut malefici, sed ut discipuli Iesu Christi, quem solum eius pater, Deus altissimus, audiri vult, non papam Romanum, cuius ecclesia non super petram, sed super arenam et pulverem est aedificata.

Sedibus Tiguri locatis exules illi Locarnenses artes multas fructuosissimas in urbem introduxerunt, quibus illa caruit antea, artes, inquam, quae telas dant sericas, laneas, xylinas multorum generum, e quibus lucrum faciunt vitae sustentandae necessarium, nam in illis excolendis studium et laborem posuerunt annos iam multos. Fructus autem et utilitas artium istarum et mercaturae non solum Locarnensium, sed civium etiam multorum et rusticorum rem amplificat, quia etiam magnos reipublicae aerarium percipit redditus ex vectigalibus, dum merces importantur et exportantur.

¹⁹ Désignation fréquente du pape par les protestants de cette époque.

²⁰ Allusion à des épisodes narrés ailleurs.

²¹ Ce sont les douze cantons qui régissent le baillage de Locarno.

10. Conrad Gessner apôtre de la philologie germanique comparée du 16^e siècle

Alors que les uns s'entredéchirent, d'autres poursuivent leur travail intellectuel. Le latin qui était reconnu comme la langue de communication entre les érudits est en butte aux langues vernaculaires. Celles-ci tendent à le supplanter; on voit apparaître alors les premiers dictionnaires qui, malgré l'ancienneté de l'allemand, ont longtemps fait défaut à cette langue en raison des nombreux dialectes qui la constituent:

Extraits de la préface au dictionnaire allemand-latin de Josua Maaler (1561)²²

Clarus ingenio et eruditione vir Ioannes Frisius, summus amicus meus, et ego, cum in familiari colloquio – cui tum forte etiam Iosua Pictorius civis noster intererat, egregius ac bene doctus vir et divini verbi minister Elgovii, quod agri Tiguri oppidum est, pius ac fidelis – inter alia de linguis hodie per Europam vulgaribus mentio incidisset et animadverteremus plerasque vicinas nobis gentes, ut Gallos, Italos, Anglos aliosque suas linguas ornare ac locupletare in dies magis magisque et copiosos habere dictionarios codices, in quibus ordine dictiones singulae earumque vires et significationes nec non locutiones explicantur, doluimus deesse Germaniae nostrae, qui idem in nostra praestarent lingua. Et tanto quidem magis dolenda haec negligentia nobis videbatur, quod vernacula nostra lingua – si principem omnium Ebraicam exceperis – nulli aliarum antiquitate et copia dictionum atque locutionum facile cesserit; antiquior certe multo et syncerior integriorque quam vulgares hodie Italica, Gallica, Hispanica et Anglica, quae omnes partim ex Latinis corruptis, partim Gothicis aut Saxonice et aliis quibusdam vocabulis mixtae confusaeque sunt. (...)

Caeterum ut de ipsa quoque Germanica lingua in universum aliquid dicam. (...) Primum itaque antiquissimam hanc linguam esse neminem

²² Josua Maaler, *Die Teütsch spraach. Dictionarium Germanicolatinum novum*. Zürich 1561, in: *Turicensia Latina*.

dubitare puto; si quis tamen addubitet, facile quidem is convincetur tum historiis, tum nominibus hominum, locorum aliarumque rerum, quorum, ut olim literis mandata sunt ab exteris – etsi pleraque parum recte, ut fieri solet in alienis linguis –, significationes nostro sermoni convenientes adhuc agnoscimus; deinde, quod latissime pateat, innumeris populis ac gentibus usitata, cum veterum ac recentiorum scriptis constat, tum illorum qui plurimas Europae regiones peragrarunt, testimoniis confirmari potest, ita ut nullam in tota Europa linguam longius latiusque se extendere existimem. Illyrica enim seu Slavonica quanquam permultis populis communis sit et non angustius forte quam Germanica pateat, non tamen intra Europam se continet, sed in Asiae etiam fines transivit. Nam Gazaris²³ quoque circa mare Caspium in usu esse fertur. Germaniae quidem populorum divisiones et nomina in Mithridate²⁴ nostro Ioannis Aventini²⁵, clarissimi historici, verbis exposui. Non solum autem in Germania proprie dicta sermo Germanicus usurpatur, sed omnino quaecunque regiones circa Rhenum sunt, ab eius fontibus usque ad Oceanum Britannicum, omnesque inter Rhenum et Oceanum Balthicum vel Germanicum sitae et septentrionalis ora universa – quam tenent Flandri Gallis proximi, deinde Brabanti, Hollandi, Frisii, Dani, Saxonum pars, Brandeburgii, Pomerani, Borussi et ad ultimum sinus Codanum²⁶, quem a Gothis aliqui sic dictum putant, Livones Moscis – et quidem nimum – finitimi –, Germanice sonant. Magna etiam ultra Rhenum pars meridiem versus, ut Helvetii aliique populi non aliam norunt linguam, quanquam Burgundi et alii forte in vicinis locis, Germanice olim locuti, ut ex historiis liquet, ante secula non multa sermonem Gallis hodie vulgarem receperunt. Sunt qui Moscovitarum quoque regionem Germanis olim, praesertim Suevis, inhabitatam existiment, et nuper doctissimus quidam amicus meus²⁷ in haec verba ad me scripsit. Moscovitarum

²³ Les Khazars, d'origine turque, avaient établi un royaume en Crimée (7^e-11^e siècle).

²⁴ Ouvrage de Conrad Gessner (1555) présentant l'état de la linguistique comparée au milieu du 16^e siècle; Mithridate, roi du Pont, passait pour avoir su 500 langues!

²⁵ Johannes Turmair (1477-1534), surnommé Aventinus.

²⁶ Par *sinus Codanus* on doit probablement entendre la partie occidentale de la Baltique.

²⁷ Peut-être l'astronome et géographe viennois Jakob Ziegler (1470-1549).

lingua ab initio, hoc est ante Graecorum monarchiam²⁸, Germanicam fuisse dixerim. (...)

*Porro cum diversae sint dialecti linguae Germanicae, aliae plus, aliae minus inter se differunt: quaedam adeo, ut se invicem colloquentes non intelligant, cum in pronuntiatione fere solum et paucis literis mutatis discrimen existat. Ex his illam, qua superiores Germani utuntur, aliqui optimam et praecipuam minimeque corruptam esse iudicant. Sunt qui tractui circa Lipsiam elegantioris sermonis – quo Lutherus etiam libros suos condiderit – primas deferant; alii potius Augustanis²⁹, alii Basiliensium linguam magna ex parte probant³⁰. A nostra quidem, id est, superioris Germaniae, et veluti communi Germanica lingua, quantum et in quibus diversae dialecti differant, pluribus in Mithridate nostro ostendi, hic pauca additurus: Islandica, Nortuegica, Gothica, Suetica et Danica linguae similes inter se sunt atque Saxonica non alienae, dialectis nonnihil discrepant. Sueciae specimen in oratione Dominica hic subiicere volui (nam Islandice scriptam huic in plerisque similem, in Mithridatem dedi). Ea huiusmodi est: **Fader war / som er i himlum / heiligat warde dit namen. til komen tit rike. scke din willige / som i himlum / so opo iordene (forte ierdene). Wár taglig bróðh gif os i tag. verlath os wáren schuld / som wi verlátem wáre skuldiger. Och inledh os icke i frestilse. Vtan lóss os I froonda. Amen.** Munsterus³¹ etiam locuples testis est Scoticum, Danicum, imo Islandicum sermonem plurimum differre a Suevico et Helvetico, in fundamento tamen, ut ipse loquitur, eos convenire idque plurimis vocalibus, quae hisce nationibus communia sunt, probari. (...)*

Sed ne sim prolixior, redeo ad principium nostri sermonis, decere videlicet homines eruditos, ut inter alia, quibus patriam quisque suam ornat, linguae etiam maternae excolendae – ceu artium et scientiarum omnium et totius civilis vitae, immo religionis etiam ac pietatis instrumenti

²⁸ Byzance avait dû faire face aux Germains à la fin de la période des invasions.

²⁹ On attendrait *Augustanorum*.

³⁰ Information importante sur les discussions de l'époque dans l'aire germanophone, qui contribueront finalement à fixer le nouveau haut-allemand écrit.

³¹ Sebastian Münster (1489-1552), cosmographe et hébraïsant allemand, auteur, entre autres, d'une *Cosmographia universalis* (1544).

necessarii – rationem habeat. Ad quod cum alii libri, tum quos lexicorum seu dictionariorum nomine appellamus, utpote universales, et qui omnes vocabulorum differentias contineant, utilissimi, immo necessarii sunt. Debeant autem illi semper cum aliquo grammaticarum observationum libro, circa orthographiam, syntaxin et etymologiam, coniuncti esse. Sic enim fieret, ut certa aliqua et constans ratio in unaquaque lingua firmiter diutiusque retineretur neque tot et tam inconstantes linguarum mutationes ut antehac, cum nullae grammaticorum leges ac rationes extarent, in posterum evenirent. Haec tria autem qui recte docere voluerit, illum varias in diversis regionibus dialectos nosse et conferre oportet. Quod si aliarum quoque linguarum, Latinae, Graecae et Ebraicae non imperitus fuerit, melius et accuratius omnia perfecit. Habet certe lingua nostra innumeras dictiones, quarum origo a tribus iam dictis linguis dependet. Anglica lingua hodie, ut dixi, e Saxonica et Gallica vulgari fere constat, quam qui teneret, plurimas Saxonicae et Germanicae veteris linguae dictiones perciperet; unde ad explicandas origines, significatio- nes et orthographiam, plurimum momenti accederet.

11. Benedictus Aretius³², Extraits de l'Ascension du Stockhorn en 1557

Les sciences naturelles se développent elles aussi. Des humanistes, bravant les craintes ancestrales, se lancent à la découverte des montagnes, de leur flore et de leurs habitants. Ils pratiquent la randonnée, apprivoisent les Préalpes et, avant J.-J. Rousseau et les romantiques, se laissent gagner par le sentiment de la nature:

Hic tractus est et ea series montium a meridie ad ortum usque Aequinoctii et hae deliciae nostrae nostrique amores, quibus oculi ex

³² *Stockhornii et Nessi Montium in ditone Bernensium Helvetiorum et nascentium in eis stirpium brevis Descriptio per Benedictum Aretium Bernensem*, in: *Niesen und Stockhorn ...* (2, 1-4). Benedikt Marti (1522-1574), humaniste ami de Conrad Gessner, était professeur à la Faculté de théologie réformée de Berne. Le Stockhorn est un sommet fameux des Préalpes.

locis editioribus civitatis nostrae pascuntur, et animus vasta cacumina, praeruptas casurasque in momento petras admiratur. Hic ortus et occasus intervalla notamus; signa quoque tempestatum et serenitatis inde petimus; caeterum non tantum oculos mentem inde pascimus, sed etiam ventrem, qui tam oculis quam auribus carere dicitur.

Cum enim herbidi existant isti montes ac ubique dispersas habeant casas, tantam butyri copiam, casei et recoctae exhibent, ut non tantum montanos homines et vallium incolas, quorum est validissima multitudo, alant, sed etiam urbem populosissimam et agrum amplissimum istis deliciis perfundant. Id ita intelligemus: omnes vallium; recessus habitabiles sunt, praeterea colles undique hinc inde frequentes tanquam in naufragio disiectas domos habent. Incolae nullo alio occupantur labore quam aestivo tempore operibus lactariis, quae ita copiose conficiunt, ut caseo, butyro profuse alantur. Inde etiam recondunt, quod per totam satis sit hyemem; denique superest ea copia, ut ad mercatus transmittant in nostrae ditionis oppida et pagos. Taceo eam copiam, quae sine numero ad exteris transportatur nationes. Ipsi his vendendis collecta pecunia frumentum et vina (quanquam et ea multis in locis habeant) coemunt: pannos item et alia quae ad cultum corporis et ornatum pertinent.

Si victum inspicias, simplicem dicas et naturae convenientissimum; si voluptatem, non desunt praestantia vina tenerioresque panes; si sermonem, affabiles et plus quam Atticos dixeris; si mores, antiquam et integritati conformem simplicitatem reperies, veri iustique tenacissimam; si denique cultum, non neglectum, sed liberalem et qui ingenuos deceat: nec desunt qui nobilium habitum equent veste serica, villosa, purpura, subserico imo quovis genere panni praestantissimi. Pelles etiam hyeme non desunt vulpinae, lupinae, ex ursorum catulis, Lynce, muremontano et aliis alpinis animantibus.

Ergo huiusmodi loca quis non admiretur, amet, libenter invisat, perlustret et scandat? Certe fungos stupidos, insulsos pisces lentosque Chelonas dixerim, qui talibus non afficiantur. Ego sane nescio qua dulcedine et naturali quodam amore erga montes afficior, ut nullibi libentius verser quam in montium iugis, nullae sint suaviores mihi peregrinationes quam montanae; etenim si res novas quaeras, exhibebunt eas facile tibi montes: nempe omne genus herbarum admirandum et mira

varietate collucens, feras, aves, quae nisi in montibus non reperiuntur. Adde umbrosas valles, susurros dulces aquarum, prospectum per longe lateque patentes campos, lacus, flumina, urbes ac arces, denique salubrem aerem. Quae omnia novitate quadam illos, qui his spectaculis et voluptatibus assueti non sunt, oblectare possunt. Si vetera desideras, habes monimenta istic vetustatis antiquissimae, praecipitia, rupes, pendentes in aere scopulos, hiatus profundos et terrae stupenda chasmata, speluncas reconditas, induratum glaciem mediis etiam ardoribus. Quid multa? Istic theatrum Domini est, vetustatis monimenta quaevis et admirandae sapientiae novitatisque vestigia complectens.

D. Les Temps Modernes

Le recul du latin se confirme. Après avoir été réservé aux actes de caractère officiel, aux inscriptions et à l'université, après avoir constitué longtemps une discipline formatrice des lycées et des gymnases, le latin devient, dans la seconde moitié du 20^e s., la bête noire des programmes scolaires. Son enseignement se réduit telle une peau de chagrin. Il est sans cesse question de l'abolir au nom de la modernité. Tranchant dans le vif, le Conseiller d'État Béguin (canton de Neuchâtel) décide, dans les toutes dernières années du siècle, de rendre obligatoire une initiation aux langues et cultures de l'Antiquité pour les élèves qui se destinent à des études secondaires supérieures. Aussitôt, il est épinglé dans un journal satirique d'expression française, *L'Omnibus*, publié à l'occasion de la Fête des Vendanges de Neuchâtel, moment de défoulement collectif dans la plus pure tradition dionysiaque...

12) Intervium exclusivae «Radico³³ radici lupus est», dixit Beguinus

In anus deus millus, latinum sera obligatus in scolam secundiam. Cette ideam gagus non est: elle revientum o consul Beguinus, cheffus

³³ Il faut savoir que le Conseiller d'État Béguin était le représentant du parti radical.

*instructionae publicae, novumcastellae*³⁴. *Sachantam que errare radicum est, Omnibus a voulus en savoir plus. Per nostrarum lectoribus, Beguinus intervium exclusivae acceptare.*

Voicibus suis argumentis et responses:

Omnibus: Ave Beguinus!

Beguinus: Ave Omnibus!

Omnibus: Pourquoitum introducere latinum in scolam secundiam?

Beguinus: Primo, parcequetus mens sana in corpore sano. Et, secundo, parcequetus latinum importantum est aujourd'hui: par exemplum, permetam publicitas macdonaldus³⁵ comprehendere.

Omnibus: Iatilis oppositiones politicae?

Beguinus: Cave canem! Cave socialistis! Et, certus, dixi: «retro Satana» o libero.

Omnibus: Et vostrum partitus radicalus, quid pensat?

Beguinus: O tempora! O mores!... Brutus Claudius³⁶... Aujourd'hui, radico radici lupus est! Sed, veni, vidi, vici. Et alea jacta est.

Omnibus: Vostris colleguis³⁷ ad castellum³⁸ anno sutenu vostrae propositionnem?

Beguinus: Matteo dixit: «Qui bibit bibet. In Expo³⁹ veritas! Fluctuat nec mergitur». Et Guinandum, contentus car in bonas sanitas, dixit: «Deo gratias. Carpe diem!»

Omnibus: Ah, bonus... Et Mater Monika?

Beguinus: Mater Monika furiosa est, comme dabitus.

Omnibus: Enfinitum, quid dixit agricola Petrus Hirschus?

Beguinus: Petrus Hirschus latinum non comprehendere et non parlare. Sed, beati pauperes spiritu!

³⁴ Novumcastellum est le nom latin de Neuchâtel, évidemment...

³⁵ Allusion à la campagne publicitaire de MacDonald en latin (de cuisine, aussi), 1999.

³⁶ Ancien Conseiller national radical neuchâtelois défrayant lui aussi la chronique: Claude Frey.

³⁷ c.-à-d. les autres Conseillers d'État d'alors: Francis Matthey, Jean Guinand, Monica Dusong et Pierre Hirschy, dont les noms sont malmenés plus bas.

³⁸ Le gouvernement neuchâtelois siège au Château.

³⁹ Allusion à l'Exposition nationale qui s'est tenue à Neuchâtel et dans la région en 2002, après avoir été prévue pour 2001.

Omnibus: Alorem, concretum: quandum cursis debutare?

Beguinus: Per Jovem! Toudesuitus! Jure et facto. Pro memoriam, magister dixit le plus vitus sera le mieuxum. Sed, finalmus, latinum sera obligatus in anus deux millus.

Omnibus: Quid methodia utilisata in scolam?

Beguinus: Simplus: paginas rosae minus Larus.

Omnibus: En deux motus, consul Beguinus: fiat lux!

Beguinus: Heu, heu... Si, si, fiat lux sed prefero citroënas.

Sources utilisées

Albrecht von Bonstetten, "Superioris Germaniae Confoederatio descriptio" (1479), in: A' v' B', *Briefe und ausgewählte Schriften*, herausgegeben von Albert Büchi (Quellen zur Schweizer Geschichte, Band 13). Basel 1893.

Max A. Bratschi, *Bergbesteigungen im 16. Jahrhundert: Niesen und Stockhorn. Zwei Lateintexte von Berner Humanisten*, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Max A. Bratschi. Thun, Ott Verlag 1992.

Bullen und Breven aus italienischen Archiven 1116-1623 (Nr. 250), herausgegeben von Caspar Wirz (Quellen zur Schweizer Geschichte, Band 21). Basel 1902.

César, *Guerre des Gaules*, texte établi par L.-A. Constans. Paris, Les Belles Lettres 1926.

L'Omnibus, Journal satirique de la Fête des vendanges. Neuchâtel 1999.

Turicensia Latina. Lateinische Texte zur Geschichte Zürichs aus Altertum, Mittelalter und Neuzeit, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von einer Arbeitsgruppe des Mittellateinischen Seminars der Universität Zürich unter der Leitung von Peter Stotz und unter besonderer Mitwirkung David Vitali. Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung 2003.

Jacobi a Voragine, *Legenda Aurea*, recensuit Dr Th. Graesse. Otto Zelter Verlag. Osnabrück 1969.